

УДК 81-23

**Банькова Н.В.***Московский государственный областной университет***КОНТЕКСТНЫЙ АНАЛИЗ КОНЦЕПТА «ИСКУССТВО»/ «ART»**

*Аннотация.* Статья посвящена анализу контекстов употребления концепта «искусство» / «art». Представлены результаты этого анализа; приведены основные совпадающие характеристики рассматриваемого концепта в русском и английском языковом сознании. Выявлен ряд ассоциаций, бытующих только в русской и только в английской лингвокультуре. Основные результаты наблюдений проиллюстрированы примерами, отобранными из текстов художественной и публицистической литературы. Проведённый анализ позволил сделать вывод о том, что в обеих лингвокультурах (и в русской, и в английской) бытует ассоциация «искусство – труд», однако в английской лингвокультуре подчёркивается значимость результата затраченных усилий, тогда как в русской исследуемый концепт воспринимается как «полёт души» и характеризуется возвышенностью.

*Ключевые слова:* ассоциация, искусство, контекст, концепт, лингвокультура.

**N. Bankova***Moscow State Regional University***CONTEXTUAL ANALYSIS OF THE CONCEPT 'ISKUSSTVO' / 'ART'**

*Abstract.* The article deals with the study of process and results of the concept 'iskusstvo'/'art' usage analysis. It cites major corresponding characteristics of the analyzed concept in Russian and English linguistic consciousness. The analysis showed both common and different associations with the given concept in both languages. An additional point is that a number of associations existing only in Russian and only in English linguoculture have been revealed. In addition examples taken from texts of fiction and journalism are given.

*Key words:* art, association, concept, context, linguoculture.

Многие лингвисты указывают на то, что помимо значений, связанных с каким-либо словом, существуют многочисленные ассоциации и представления, бытующие у носителей языка в повседневной жизни, однако далеко не всегда зафиксированные в лексикографических источниках [17, с. 125]. Получить относительно полное представление об образной стороне концепта можно, анализируя многочисленные контексты, в которых он задействован.

© Банькова Н.В., 2014.

В статье анализируются контексты употребления концепта «искусство» / «art», отобранные из Национального корпуса русского языка [4], Британского национального корпуса (British National Corpus) [10], текстов художественной и публицистической литературы XIX–XXI вв.

Рассмотренный материал свидетельствует о значимости исследуемого концепта в российском и британском национальном сознании. Наличие большого количества ассоциативных связей подтверждает это предположение.

В результате проведённого контекстного анализа выявлены основные совпадающие характеристики концепта «искусство» / «art» в русском и английском языковом сознании. Как оказалось, насчитывается 18 совпадающих характеристик: ‘усилие’, ‘восхищение’, ‘уникальность’, ‘отчуждённость от жизни’, ‘материальная обеспеченность’, ‘хрупкость’, ‘политика’, ‘мода’, ‘чувственность’, ‘влияние’, ‘благотворное влияние’, ‘обладание знаниями’, ‘бедность’, ‘вера’, ‘терзания’, ‘загадочность’, ‘счастье’, ‘зрители’ и ‘обсуждение’.

Проиллюстрируем наши наблюдения примерами:

– усилие: Он ... *терпеливо проходил не свойственное мужчине сложное искусство* ращения девочки [2, с. 10]; Della ... *had mastered the art* [14, с. 2];

– восхищение: Варвара Павловна и тут не оставила её в покое: подошла к ней, начала *хвалить* её вкус, её *искусство*... [7, с. 415]; I am a patrician and a *votary of art* [15, с. 212];

– уникальность: ... он говорит был мастер, за это, наверно, и любила его Марья – *искусство редкое* ... [8, с. 118]; She only, amongst us all, has the *art* even to seem superior... [11, с. 113];

– отчуждённость от действительной жизни: Меня всегда интересовал этот круг людей *совсем другого мира – мира театра, литературы, искусства* [3, с. 440]; But I hate for you to be *giving lessons. It isn't Art* ... [14, с. 23];

– материальная обеспеченность (чем она больше, тем легче занять место в сфере искусства): ... *время меценатов* прошло; теперь *торжество буржуазии*, теперь *искусство на вес золота ценится*... (А.Н. Островский. Бесприданница) [4]; *It's their wealth and security that makes everything possible;*

*makes your art possible* ... (J. Galsworthy. The Man of Property) [10];

– хрупкость (в русском примере эта ассоциация раскрывается при помощи синонимов): ... *становится совершенно ясно, как бессильно, беспомощно искусство* [5, с. 91]; ... *had sent in some essays (lost art!)*... [14, с. 312];

– политический режим: ... *стремление вписать искусство в какую-либо идеологическую схему, подчинить творчество политике*... (Д.С. Лихачёв. О петербургской культуре начала XX века) [4]; ... *arts and sciences cannot flourish under an absolute government... where freedom is restrained* (P. Stanhope, 4th Earl of Chesterfield. Letters to His Son by the Earl of Chesterfield, on the Fine Art of Becoming a Man of the World and a Gentleman) [10];

– мода: Нынче принято считать, что *искусство* подвластно *моде* (С.А. Герасимов, А. Сергеев. Открытие человека) [4]; *Art... doesn't seem to be much in demand* [14, с. 362];

– чувственность: А *искусство* воспринимается прежде всего *эмоционально* (С.Я. Маршак. Избранные письма) [4]; Mrs. Barton Trafford's interest in literature, her *passion for art*... [13, с. 159];

– влияние: ... *понял, что такое искусство* и какова его *возвышающая и вечная сила* (К.Г. Паустовский. Золотая роза) [4]; I can demonstrate to you the *efficacy of the true Art* [14, с. 281];

– благотворное влияние: *Искусство исцеляет и животворит*... *устраняя из действительности ... недостойное человека* (Ф.И. Буслаев. Басни Крылова в иллюстрации академика Трутовского) [4]; She absorbed the *educating influence of artwares* [14, с. 116];

– обладание необходимыми знаниями: *Нельзя принимать простое*

зрелище, проповедь или агитацию за подлинное искусство (К.С. Станиславский. *Моя жизнь в искусстве*) [4]; *We're supposed... to know all about poetry and philosophy and art and science... but how many of us know even the meanings of these names?* [15, с. 71];

– бедность (выразительность русского примера достигается за счёт синонимов и восклицания): *Неужели ты не можешь понять, что искусство и голодный желудок непримиримы и несовместимы!* (Г. Гачев. *Повесть об отце*) [4]; ... *the art people soon came prowling, hunting for... low rents* [14, с. 178];

– вера: *Не имея полной доверенности к искусству уфимских докторов, мать решила ехать в Оренбург...* [1, с. 48]; ... *we believed in art for art's sake* [13, с. 147];

– неудачи: ... *искусство рождается в муках* (А. Вертинская. *Мастер*) [4]; *Behrman was a failure in art* [14, с. 181];

– загадочность (в русском примере эта ассоциация раскрывается при помощи синонимов): ... *искусство... казалось... таинственной и скрытой частью содержания* (Б.Л. Пастернак. *Доктор Живаго*) [4]; *Is peace not an art?* [15, с. 277] (в английском примере за счёт непостижимости искусства как феномена сложное общественное явление (peace) приравнивается к нему);

– счастье: ... *искусство... есть рассказ о счастье существования* (Б.Л. Пастернак. *Доктор Живаго*) [4]; ... *they were happy; for they had their Art...* [14, с. 21];

– зрители и обсуждения: ... *искусство требовало выставок, было так связано с шумными вернисажами* (Д.С. Лихачёв. *Заметки о русском*) [4]; ... *men of letters... discussed art and literature* [13, с. 15].

Анализ выявил ряд ассоциаций, бытующих только в одной из сопоставляемых лингвокультур. Так, только в русской лингвокультуре бытуют идеи нестяжательства, наличия условий и времени, самобытности, неспешности, спасения, вечных ценностей, преобразования обыденности; наличия чувства собственного достоинства у человека, связанного с искусством; эволюции, эксцентричности.

Подкрепим наши суждения примерами:

– нестяжательство: ... *она умела рисовать писанки – искусство... которым она занималась с любовью, не имея от него ни малейшей выгоды...* [6, с. 251];

– наличие определённых условий и времени (в приведённом примере показан контраст между искусством как созиданием и войной как разрушением): ... *не до искусства было этим красивым, интеллигентным девушкам... даже когда заходил разговор... о последней театральной премьере... за всем этим мучительно неотвратимо стояла война...* [3, с. 440];

– самобытность: *Искусство должно принадлежать народу, из которого оно вышло* (Н. Рерих. *Заветные мысли*) [4];

– неспешность: *Искусство не терпит торопливости...* (Ю. Никулин. *Жизнь на колесах*) [4];

– спасение: ... *искусство и любовь вывезут человека в любой ситуации* (А. Сурикова. *Любовь со второго взгляда*) [4];

– вечные ценности (добро, истина и др.): ... *искусство всегда служит красоте...* (Б.Л. Пастернак. *Доктор Живаго*) [4];

– преобразование обыденности: *Всегда это было умилением перед той волшебной новизной, которую искусство*

придаёт самым простым словам... (Ф.И. Шаляпин. Моим детям) [4];

– наличие чувства собственного достоинства у человека, связанного с искусством: ... великому артисту незачем заниматься “выкрутасами” – за него говорит его великое **искусство** (И.К. Архипова. Музыка жизни) [4];

– эволюция: ... **искусство развивается вместе с жизнью** (Ч. Айтматов. Заглядывая в завтра) [4];

– эксцентричность: ... могло показаться, что искусство есть достояние нездоровых, безумных людей... (М.М. Зощенко. Перед восходом солнца) [4].

Ряд ассоциаций с английским концептом «art» бытует только в британской лингвокультуре: ‘лицемерие’, ‘скрытность’, ‘гну́сность’, ‘высокая стоимость произведений искусства’, ‘результат достижений’, ‘производство’, ‘невозможность критики’, ‘соблюдение своих интересов’, ‘облегчение тягот жизни’, ‘бесполезность’, ‘противопоставление себя обществу’, а также обозначение людей, работающих в издательствах.

Приведём примеры, иллюстрирующие данные ассоциации:

– лицемерие (осуждается); в примере выявлены контраст (отрицание) и уточнение (синонимы) для передачи неподдельности чувств: *He praised her for being without art or affectation, for having simple, honest, generous feelings* (J. Austen. Emma) [10];

– скрытность: *‘And what **arts** did he use to separate them?’ ‘He did not talk to me of his own **arts**’* [9, с. 145];

– гну́сность: ... *it is a paltry device, a very mean art* [9, с. 33];

– высокая стоимость произведений искусства: ... *all our **art treasures** of to-day are only the dug-up commonplaces of... four hundred years ago* [12, с. 43];

– результат достижений: *She’s a triumph of your art and of her dressmaker’s...* [15, с. 77];

– производство: *Rome will produce no art itself...* [15, с. 277];

– невозможность критики подлинного искусства: ... *the criticism of **art**, except in so far as it is unconcerned with beauty and therefore with **art**, is tiresome* [13, с. 120];

– соблюдение своих интересов: ... *everybody knows that the **arts** are selfish* [16, с. 40];

– облегчение тягот жизни: *When one loves ones **art** no service seems too hard* [14, с. 21];

– бесполезность: *What good is the **art junk** to us?* [14, с. 213];

– противопоставление себя обществу: *Art is the most intense mode of individualism that the world has known* (O. Wilde. The Soul of Man under Socialism) [10];

– обозначение людей, работающих в издательствах (метонимия): *Features, beauty, and **art** rounded out the mix.* (L. Weisberger. The Devil Wears Prada) [10].

В обеих лингвокультурах зафиксирована ассоциация «искусство – знание»: умение за произведением, созданными артистом, художником, скульптором распознать то, что хотел сообщить его создатель. Как справедливо утверждал А.А. Потебня, «посредством слова нельзя передать другому своей мысли, а можно только пробудить в нём его собственную, так нельзя её сообщить и в произведении искусства; поэтому содержание этого последнего (когда оно окончено) развивается уже не в художнике, а в принимающих» [18, с. 55].

В обеих лингвокультурах признаётся влияние политического режима на ис-

куство, и, однако, отмечается, что само искусство обладает властью и, являясь важнейшим элементом культуры, может возвышаться над обыденной жизнью.

Благодаря многозначности лексемы «art», одноимённый концепт иногда связывается с неискренностью. Люди искусства в силу всеобщего признания возвышаются в глазах других, поэтому часто эгоистичны, увлечены только своим творчеством, забывая о проблемах и нуждах окружающих их людей.

В обеих лингвокультурах бытует ассоциация «искусство – труд», однако в английской лингвокультуре подчёркивается значимость результата затраченных усилий. Искусство должно быть результативным (подобно материальному производству), иначе оно бесполезно. Вероятно, в английском языковом сознании отношение к искусству близко к отношению к предприятю, цель которого – благополучие. В русском языковом сознании всё иначе: «... в таком «нестяжательном» отношении к деньгам – одна из самых отчётливых духовных границ русской культуры» [19, с. 560].

В русской лингвокультуре исследуемый концепт воспринимается как «полёт души», характеризуется возвышенностью, благоговейным отношением; в английской лингвокультуре прослеживается большая приземлённость и практичность.

#### ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА:

##### *Источники языкового материала:*

1. Аксаков С.Т. Детские годы Багрова-внука. – М.: Детская литература, 1987. – 599 с.
2. Грин А.С. Алые паруса. Бегущая по волнам. Золотая цепь. Романы. – М.: Детская литература, 1976. – 431 с.

3. Каверин В.А. Два капитана. – М.: Эксмо, 2009. – 640 с.
4. Национальный корпус русского языка. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.ruscogroga.ru> (дата обращения: 22.01.2014).
5. Некрасов В.П. В окопах Сталинграда. – М.: Правда, 1989. – 512 с.
6. Пасхальные рассказы [сост. Д.И. Болотина]. – М.: Лепта Книга, 2010. – 512 с.
7. Тургенев И.С. Отцы и дети. Рудин. Дворянское гнездо. – Мн.: Юнацтва, 1987. – 447 с.
8. Шукшин В.М. Рассказы. – М.: Художественная литература, 1975. – 129 с.
9. Austen Jane. Pride and Prejudice. – London: Penguin Books, 2009. – 299 p. – (Penguin Popular Classics).
10. British National Corpus. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.natcorp.ox.ac.uk> (дата обращения: 22.01.2014).
11. Bronte Charlotte. Villette. – London: Penguin Books, 2009. – 472 p. – Penguin Popular Classics.
12. Jerome K. Jerome. Three Men in a Boat (to say nothing of the dog): A Novel / Jerome K. Jerome. – London: Wordsworth Editions, 2008. – 150 p. – (Wordsworth Classics).
13. Maugham, Somerset W. Cakes and ale: or the skeleton in the cupboard. – СПб.: Антология, КАРО, 2005. – 256 p.
14. O Henry. 100 Selected Stories. – London: Wordsworth Editions, 2011. – 735 p. – (Wordsworth Classics).
15. Shaw G.B. Pygmalion. Caesar and Cleopatra. – СПб.: Антология, КАРО, 2006. – 288 p.
16. Wilde Oscar. Fairy Tales. – St.-Petersburg: Azbooka-classica. Publishing House, 2007. – 206 p.

##### *Литература:*

17. Карасик В.И. Языковая кристаллизация смысла. – М.: Гнозис, 2010. – 351 с.
18. Потебня А.А. Мысль и язык. – М.: Лабиринт, 2010. – 240 с.
19. Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры. – М.: Академический проект, 2001. – 990 с.